

Hora Geshher

גשר

גשר אלנבי

Paroles : Yaron London - ירון לונדון

Musique : Nurit Hirsh - נרית הירש

Chorégraphie : [Avner Daniel](#) - 1988

גשר

גשר אלנבי

הגשר לוחט בעלפון צוהריים
הדרך דולגת על נחל פושר
שבין נחלת יהודה ואפרים
לגד ראובן וחצי המנשה.

בינות לעצי אקליפטוס ותומר
שיטה קוצנית ותפוז ולימון
על פני חלוקי הנהר והגומא
נוסע עבדאללה לארץ עמון.

גשר ביילי גשר גשר
בין גדוטיים ירוקות
אך מה אלה היריות ומה הפשר
של כל שוחות המקלעים העמוקות?

הגשר לוחט וזבובי צהרים
את תא המטען בהמון מכסים
עבדאללה ממתין לתורו בשורה עם
כתונת אינגליזית או כתונת פסים.

החום מעייף בתנועות עצלתיים
בודק המוכס מחרטום עד גלגל
מאה נהגים מעשנים בינתיים

סיגריות פריד וסיגריות אל על.

גשר ביילי גשר גשר
בין גדותיים ירוקות
אך מה אלה היריות ומה הפשר
של כל שוחות המקלעים העמוקות?

טרנזיסטור משמיע זמרת ברקע
חיל מתנועע לקצב הג'ז
עבדאללה אפנדי הגיע ממכה
העיר הקדושה שבארץ חיג'אז.

עבדאללה ייסע לארם נהריים
עבדאללה לכווית עוד ירחיק לו לנדוד
הגשר לזהט בעלפון צוהריים
באים והולכים ובאים בני הדוד.

גשר ביילי גשר גשר
בין גדותיים ירוקות
אך מה אלה היריות ומה הפשר
של כל שוחות המקלעים העמוקות?

Hora Geshher
Geshher Alenby

Hagesher lohet be'ilfon tzohorayim
Haderech doleget al nachal posher
Shebein nachalat Yehudah ve'Efrayim
Legad Re'uven vechatzi Menasheh.

Beinot le'atzei ekalptus vetomer
Shitah kotzanit vetapuz velimon
Al pnei chalukei hanahar vehagome
Nose'a Avdalla le'erezt Amon.

Geshher beili geshher geshher
Bein g'dotaim yerukot
Ach mah eleh hay'riot umah hapeshher
Shel kol hashuchot (hamikla'im) ha'amukot?
(x2)

Hagesher lohet uz'vuvei tzohorayim
Et ta hamit'an behamon mechasim
Avdalla mamtin letoro beshurah im
K'tonet inglizit o k'tonet pasim.

Hachom me'ayef bit'nuot atzlatayim
Bodek hamoches mechartum ad galgal
Me'ah nahagim me'ashnim beinataim
Sigariot Farid ve sigariot El Al.

Geshher beili geshher geshher...

Transistor mashmi'a zameret barek'a
Chayal mitno'e leketzev hajazz
Avdalla Efendi hegi'a miMekah
Ha'ir hak'doshah shebe'erezt Chejaz.

Avdalla yis'a le'aram naharayim
Avdalla leKuwait od yarchik lo lindod
Hagesher lohet be'ilfon tzohorayim
Ba'im veholchim uva'im bnei hadod.

Gesher beili gesher gesher...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Hora	une hora (une danse)	[נ]	הורה
Gesher, gsharim	un pont	[ז]	גשרים, גשר
Lilhot, lahat	brûler, flamber		להט, ללהוט
Ilafon, elfonot	un évanouissement, une syncope	[ז]	עלפון, עלפונות
Tzohorayim	le midi (le temps)	[ז]	צהרים
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Lidlog, dalag	enjamber		דלג, לדלוג
Al	sur		על
Nachal, nechalim	un torrent, un ruisseau	[ז]	נחלים, נחל
Posher, posheret	tiède		פושר, פושרת
She	que		ש
Bein... levein	entre		בין
Nachalah, nachalot	un héritage/un torrent	[נ]	נחלה, נחלות
Yehudah	Juda		יהודה
Efrayim	Ephraïm		אפרים
Gad	Gad		גד
Re'uven	Ruben		ראובן
Chatzi	moitié, demi		חצי
Menasheh	Manassé		מנשה
Beinot	entre		בינות
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Ekaliptus	un eucalyptus	[ז]	אקליפטוס
Tomer, tmorim	un palmier	[ז]	תומר, תומרים
Shitah, shitim	un acacia	[נ]	שיטים, שיטה
Kotzani, kotzanit	épineux		קוצני, קוצנית
Tapuz, tapuzim	un orange	[ז]	תפוז, תפוזים
Limon, limonim	un citron	[ז]	לימון, לימונים
Al pnei	au-dessus de, à la surface de		על פני
Chaluk, chalukim	un caillou, un galet	[ז]	חלוק, חלוקים

Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Gome, gma'im	un papyrus	[ז]	גומא, גמאים
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Avdalla	Abdala		עבדאללה
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Amon	Amon		עמון
Gesher beili	un pont Bailey		גשר ביילי
Gadah, gadot	une rive	[נ]	גדה, גדות
Yarok, yerukah	vert		ירוקה, ירוק
Ach	mais, cependant		אך
Mah	que, comme, combien		מה
Eleh	ceux-ci		אלה
Yeriyah, yeriyot	un coup de feu	[נ]	יריה, יריות
Pesher, psharim	une explication, un commentaire	[ז]	פשר, פשרים
Kol	tout, chaque		כל
Shuchah, shuchot	une fosse, une tranchée	[נ]	שוחה, שוחות
Maklea, mekla'im	une mitrailleuse	[ז]	מקלע, מקלעים
Amok, amuka	profond		עמוקה, עמוק
Z'vuv, z'vuvim	une mouche	[ז]	זבוב, זבובים
Ta, ta'im	une salle, un compartiment, un groupement	[ז]	תא, תאים
Mit'an, mit'anim	une charge, une cargaison	[ז]	מטען, מטענים
Ta mit'an	un coffre	[ז]	תא מטען
Hamon	beaucoup		המון
Lechasot, kisa	couvrir		כיסה, לכסות
Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Tor, torim	la file, le tour	[ז]	תור, תורים
Shurah, shurot	un rang, une rangée, une file	[נ]	שורה, שורות
Im	avec		עם
Kutonet, kutanot	une chemise, une tunique	[נ]	כותנות, כותונת
Inglizi, inglizit	« anglische », « rosbig »		אינגליזי, אינגליזית
O	ou		או
Pas, passim	une raie, une bande	[ז]	פס, פסים
Chom	la chaleur	[ז]	חום

Ayef, ayefa	fatigué		עייפה, עייף
Le'ayef, iyef	fatiguer, lasser		עייף, לעייף
T'nuah, t'nuot	un mouvement /la circulation	[נ]	תנועה, תנועות
Atzlatayim	l'indolence, la lenteur	[נ]	עצלתיים
Livdok, badak	examiner, vérifier, rechercher		בדק, לבדוק
Moches, mochsims	un douanier	[ז]	מוכס, מוכסים
Chartom, chartomim - un bec/ la proue/bout (de soulier)		[ז]	חרטום, חרטומים
Ad	jusqu'à		עד
Galgal, galgalim	une roue	[ז]	גלגל, גלגלים
Me'ah	cent		מאה
Nahag, nahagim	un conducteur	[ז]	נהג, נהגים
Le'ashen, ishen	fumer		עישן, לעשן
Beintaim	en attendant		בינתיים
Sigariyah, sigariot	un cigarette	[נ]	סיגרייה, סיגריות
Farid	farid		פריד
El Al	El Al (Compagnie aérienne)		אל על
Transistor, transistorim	un transistor	[ז]	טרנזיסטור, טרנזיסטורים
Lehashmia, hishmia	faire entendre		השמיע, להשמיע
Zameret, zamarot	une chanteuse	[נ]	זמרת, זמרות
Rek'a, r'ka'im	le fond, l'arrière-plan	[ז]	רקע, רקעים
Chayal, chayalim	un soldat	[ז]	חיילים, חייל
Lehitno'e'a, hitno'e'a	remuer, s'agiter		התנועע, להתנועע
Ketzev, ktzavim	une extrémité/une forme	[ז]	קצב, קצבים
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
Jazz	le jazz	[ז]	ג'ז
Efendi	effendi		אפנדי
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע
Mekah	la Mecque		מכה
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Kadosh, kdosha	saint, sacré		קדושה, קדוש
Chejaz	Le Hedjaz		חיג'אז
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Aram naharayim	la Mésopotamie		ארם נהריים

Kuwait	le Koweït	כווית
Od	encore	עוד
Leharchik, hirchik	s'éloigner	הירחיק, להרחיק
Lindod, nadad	errer	לנדוד, נדד
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Ben dod	un cousin	[ז] בן דוד

La hora du pont

Le pont Allenby

Le pont flambe dans la torpeur de midi,
La route enjambe le fleuve tépide
Qui est entre le territoire de Juda et d'Ephraïm,
Et celui de Gad, de Ruben et la moitié de Manassé.

Entre les eucalyptus et les palmiers,
Les acacias épineux, les oranges et les citrons,
Par les galets du fleuve et les papyrus,
Abdallah voyage vers le pays d'Amon.

**Le pont Bailey, le pont, le pont,
Entre les rives verdoyantes,
Mais quels sont ces coups de feu et quel est le sens
De toutes ces profondes tranchées de mitraillettes ?**

Le pont flambe et les mouches de midi,
En grand nombre, recouvrent la cargaison.
Abdallah attend son tour dans la file
Avec une chemise d' « anglische » ou une tunique rayée.

La chaleur est accablante, avec des gestes nonchalants,
Un douanier contrôle le véhicule de la roue jusqu'à l'avant.
En attendant, un centaine de conducteurs fume
Des cigarettes Farid et des cigarettes El Al.

Le pont Bailey, le pont, le pont...

Dans le fond, une radio fait entendre une chanteuse,
Un soldat swingue sur un rythme de jazz.
Maître Abdallah arrive de la Mecque,
La ville sainte du Hedjaz.

Abdallah voyagera vers Aram Naharayim,
Abdallah s'éloignera encore pour errer au Koweït.
Le pont flambe dans la torpeur de midi,
Ils vont et viennent, les cousins arrivent...

Le pont Bailey, le pont, le pont...



Allenby

Edmund Henry Hynman Allenby GCB, GCMG, GCVO (23 avril 1861 - 14 mai 1936), 1^{er} vicomte Allenby, est un général britannique.

Bien que fâché avec Douglas Haig, alors commandant en chef de l'armée britannique dès 1915, il connut le succès dans les campagnes du Proche-Orient, où il fut transféré de force, comme commandant. Il mena le corps expéditionnaire égyptien pendant la Première Guerre mondiale contre les Ottomans et conquit la Palestine et la Syrie en 1917 et 1918. Après l'échec britannique de Gaza en avril 1917, seul Allenby, à la tête de troupes nombreuses et ardent attaquant, est capable de tenter une percée contre les Ottomans. Il reprend Gaza le 7 décembre 1917, puis Jérusalem le 9 décembre 1917. Surnommé « *the Bull* » (le Taureau), il poursuit les Ottomans dans leur retraite, pour prendre Damas le 2 octobre 1918. Avec Lawrence d'Arabie et ses volontaires arabes, Allenby a accéléré la capitulation ottomane, signée le 30 octobre 1918. Il termina sa carrière avec le rang de général et obtint le titre de Haut commissaire britannique en Égypte.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Edmund_Allenby

Pont Bailey

Le pont Bailey est un pont préfabriqué portatif, conçu primitivement pour un usage militaire et permettant une portée maximale de 60 m. Il n'exige ni outillage spécial ni équipement lourd pour sa construction, ses éléments sont assez petits pour être transportés par camion et le pont est assez solide pour autoriser le passage des chars. On le considère comme un modèle de génie militaire.

Donald Bailey (1901-1985) était ingénieur civil au War Office (ministère de l'Armée britannique) mais aussi passionné de modèles réduits de ponts. Il a présenté un prototype à ses chefs qui ont vu un certain mérite dans sa conception et en ont lancé la construction. Le premier pont fut mis en service par les Royal Engineers en Italie en 1943. Sa production s'accrut et les États-Unis suivant l'exemple, de nombreux ponts étaient disponibles dès 1944 pour le débarquement.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Pont_Bailey

Les cigarettes

<http://www.nostal.co.il/Site.asp?table=Terms&option=single&serial=10053&subject=%EE%E6%E5%EF%20%E5%EE%F9%F7%E4>



Le Hedjaz

Le **Hedjaz** est la région ouest de l'actuelle Arabie saoudite, comprenant notamment les provinces de Tabuk, Médine, La Mecque et Al Bahah ; sa principale ville est Djeddah, mais les cités les plus connues sont les villes saintes de La Mecque et Médine.

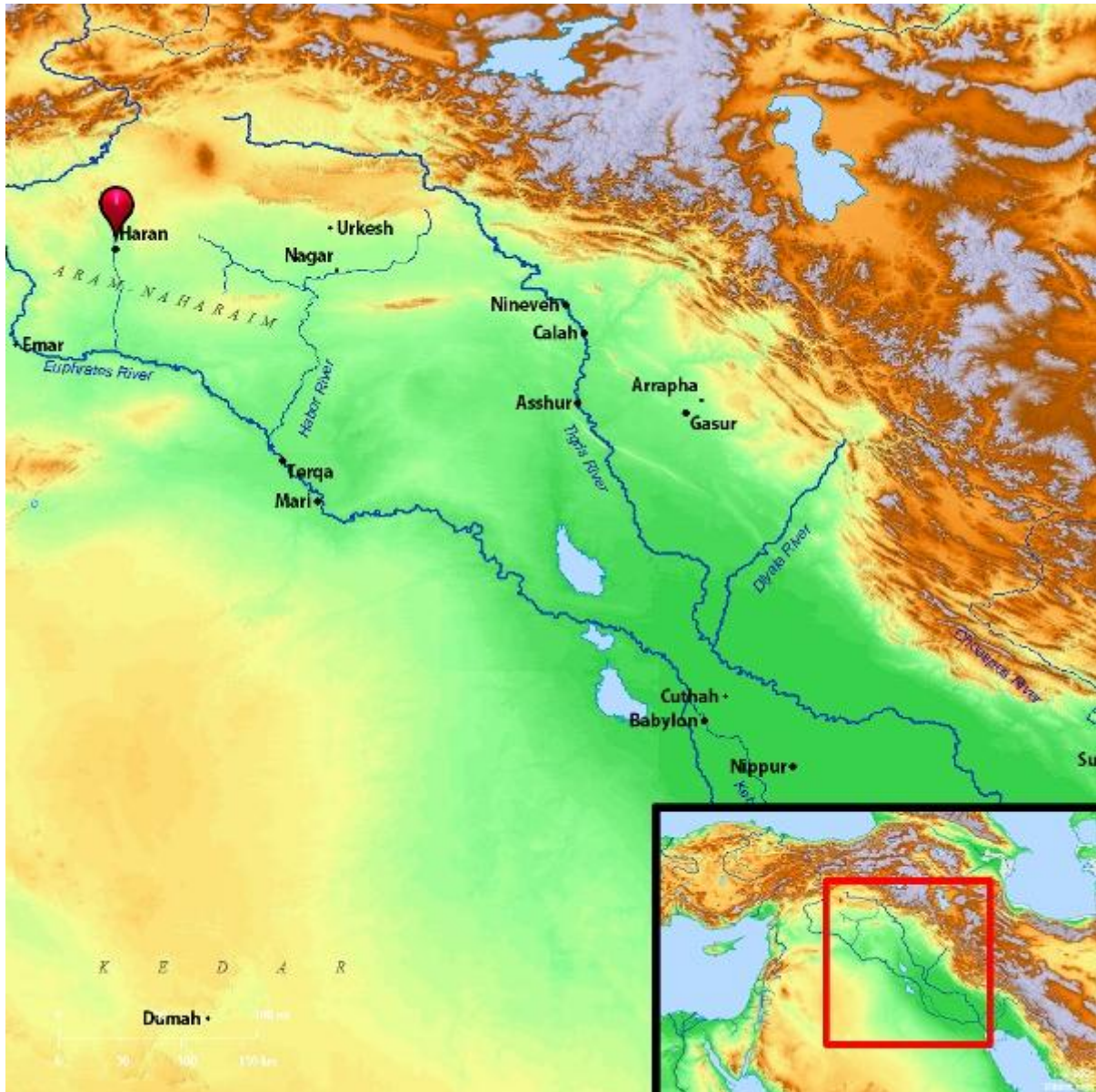
Hedjaz signifie en arabe « barrière ». En effet, elle désigne la zone montagneuse formée par les montagnes du Hedjaz (partie septentrionale des monts Sarawat), parallèle au rivage de la mer Rouge qui s'étend d'Aqaba à la Mecque, et qui rend difficile toute pénétration vers l'intérieur de la péninsule Arabique. La zone côtière large de 25 à 40 km située entre le rivage et la montagne est désignée en arabe par le terme tihama, signifiant « couloir »¹.



<http://fr.wikipedia.org/wiki/Hedjaz>

Aram-Naharayim

Aram des deux rivières est la Mésopotamie (*Genèse 24,10*), la région comprise entre le Tigre et l'est de l'Euphrate (*Psaume 60*) ; elle est aussi appelée « *Champ d'Aram* » (*Osée 12,2*).



Genèse 24, 10

Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et partit, chargé de ce que son maître avait de meilleur. II s'achemina vers **Aram « Double Fleuve »**, du côté de la ville de Nahor.

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגַּמְלֵי אֲדָנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוֹב אֲדָנָיו, בְּיָדוֹ;
וַיֵּקָם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרָם נְהָרַיִם--אֶל-עִיר נְחוֹר.

Deutéronome 23, 5

...parce qu'ils ne vous ont pas offert le pain et l'eau à votre passage, au sortir de l'Égypte, et de plus, parce qu'il a stipendié contre toi Balaam, fils de Beor, de Pethor en **Mésopotamie**, pour te maudire.

עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ אֶתְכֶם, בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם; וְאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אֲרָם נְהַרִים-- לְקַלְלֶךָ.

Juges 3,8

Et l'Éternel s'indigna contre Israël, et il les livra au pouvoir de Couchân-Richatayîm, roi de **Mésopotamie**, dont les Israélites furent tributaires huit ans.

וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשָׁן רִשְׁעַתַּיִם, מֶלֶךְ אֲרָם נְהַרִים; וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כוּשָׁן רִשְׁעַתַּיִם, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

Psaume 60,2

Quand il lutta avec **Aram Naharayim** et Aram de Coba, et que Joab revint pour battre Édom dans la vallée du Sel, 12000 hommes.

בְּהַצֹּתוֹ, אֶת אֲרָם נְהַרִים-- וְאֶת-אֲרָם צוֹבָה: וַיֵּשֶׁב יוֹאָב, וַיִּךְ אֶת-אֱדוֹם בְּגִיא-מֶלַח-- שָׁנִים עֶשֶׂר אֶלְפֵי.

Autre vidéo de la danse :

<http://video.google.com/videoplay?docid=7821107681042047804>

Pas de danse en anglais :

<http://folkdancesac.org/dances/Hora%20Gesher%20001.pdf>

Pas de danse

Formation : en cercle, face au centre, position V ou Ms libres.

Déroulement :

Séries de p. de mayim

Face au centre.

- A1.m.1-2 2 p. de mayim du P d (sam).
m.3.t.1-3 3 balancements du tronc (à d, à g, à d)
t.4 lever légèrement le P g (prêt à enchaîner le p. suivant).
m.4 1 p. de mayim du P g (scam).
m.5 [3 p. marchés lents en avant vers le centre,
m.6.t.1-2 [départ P g. (1 p. en 2 temps !)
t.3 en posant le P d vers le centre, balancement du tronc à d.
t.4 en pivotant sur le P d pour amener l'épaule d vers le centre, poser le
P g
vers l'extérieur avec balancement du tronc à g.
m.7-8 2 p. de mayim du P d vers l'extérieur, (l'épaule d toujours dirigée
vers le
centre).
A2. idem A1.

Série de p. sautés

Face scam.

- B1.m.1.t.1-2 1 p. sauté du P d en avant scam.
t.3-4 2 p. marchés en avant scam (g, d).
m.2.t.1-2 1 p. sauté du P g en avant tout en faisant $\frac{1}{2}$ tour à g.
t.3-4 2 p. marchés en arrière scam (d, g).

m.3.t.1-2 1 p. sauté du P d en arrière scam.
t.3-4 2 p. marchés en arrière scam (g, d).
m.4.t.1-2 1 p. sauté du P g en avant scam.
t.3-4 2 p. marchés en avant scam (d, g).
m.5.t.1-2 1 tour à d en 2 p. marchés (d, g) en allant vers le centre.
t.3 1 p. du P d latéralement à d.
t.4 croiser et poser P g devant P d.
m.6.t.1 p. du P d sur place.
t.2 1 p. du P g latéralement à g.
t.3 croiser et poser P d devant P g.

t.4 pause (P g libre).
m.7-8 idem m.5-6 mais Ps et sens opposés.
B2. idem B1 mais terminer face au centre.

Variante :

A.m.5-6.t.1-2 3 p. sautés en avant vers le centre, départ P g.

Description : Michel PIERRE

17 juillet 2010